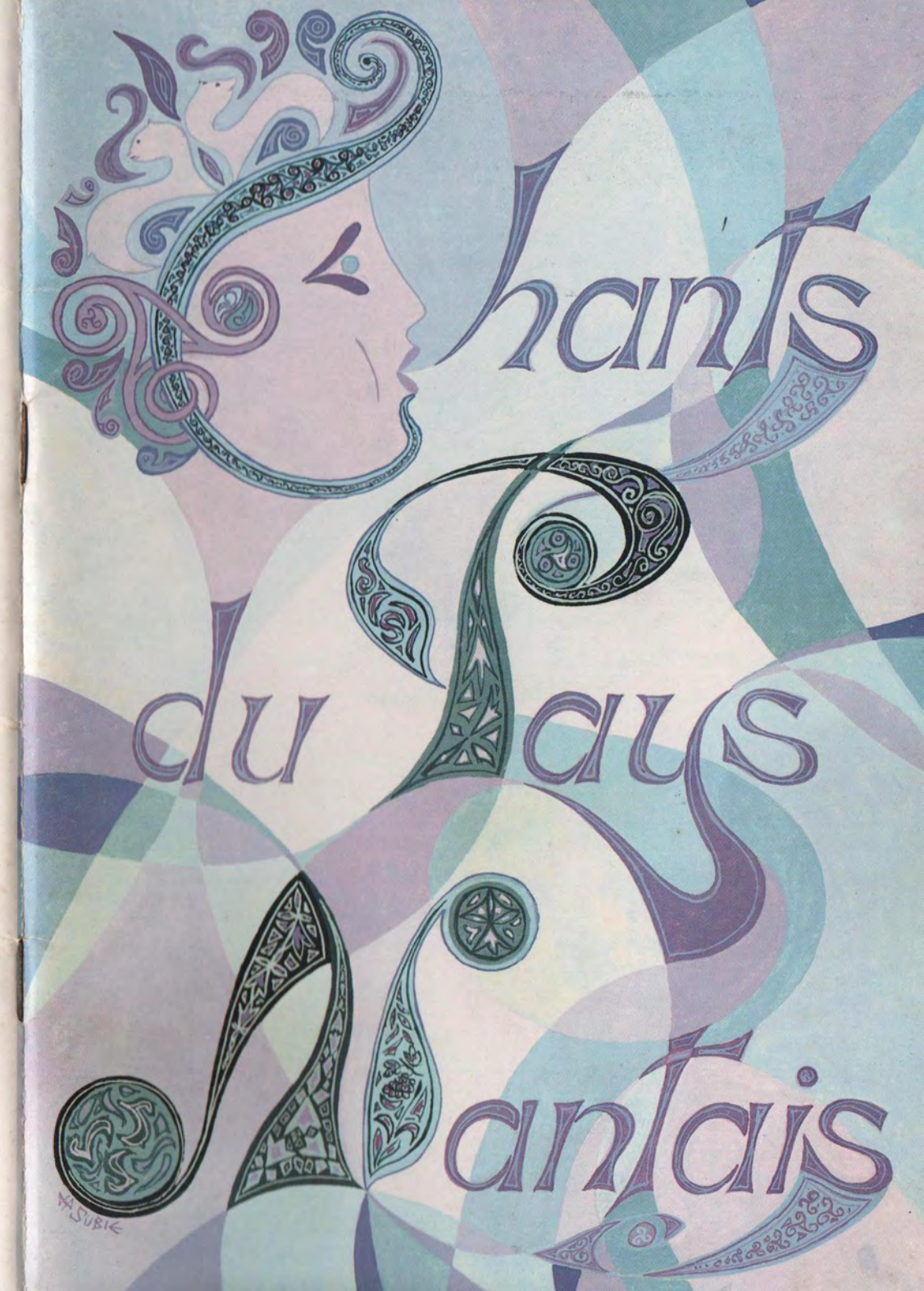

Chants
du Pays
Malais

11/4/82

PREFACE

Lorsque nous avons commencé le collectage de chants dans le Pays nantais, nous avons vite pris conscience de notre isolement.

La basse Bretagne dispose déjà de livres importants (Barzaz Breiz, Luzel) qui servent de référence.

Des associations telles que Dastum ont déjà constitué "une banque de données", sur bandes magnétiques.

Par contre, en Pays nantais, nous n'avons trouvé que quelques individualités et peu de livres.

Nous avons conscience de l'imperfection de ce livre, mais nous espérons qu'il provoquera des réactions et suscitera des commentaires de manière à pouvoir nous permettre encore d'aller plus loin.

Déjà, le Centre nantais de Culture celtique et Jeunesse et Sports sont venus nous porter aide pour la diffusion de cet ouvrage.

Enfin, nous dédions cet ouvrage aux chanteuses et chanteurs qui nous ont apporté tant de vie tout au long de ces deux années de collectage.

CERCLE BRETON DE NANTES

Octobre 1981

CARTE de COLLECTAGE



LE PAYS NANTAIS

LE MOIS DE MAI



Braves gens qui dormez, Réveillez je vous prie
Pour entendre chanter chansonnette jolie
La jolie chansonnette, du joli mois de Mai
A la belle arrivée du joli mois de Mai
A la jolie sortie du joli mois d'Avril.

Faut-y chanter ? "parlé"

1. Voici le mois de Mai rempli de violettes
   Où tous filles et garçons sont remplis d'amourette
   Ils sont remplis, mesdames, d'amour et d'amitié
   A la belle arrivée du joli mois de Mai
   A la jolie sortie du joli mois d'Avril.
2. Voici le mois de Mai où les poiriers boutonnent
   Les amants donneront des fleurs à leur mignonne
   Ils donneront, Mesdames, des fleurs de la saison
   ...
3. Entre vous coquaciers, qu'avez de la volaille
   Mettez la main au nid, n'apportez pas la paille
   Apportez la douzaine, la douzaine et demie
   ...
4. Entre vous laboureurs ,qu'avez des filles grandes
   Faites-les se lever dans leurs robes de chambre
   Nous leur pass'rons, Mesdames, un anneau d'or au doigt
   ....
5. Le maître du logis, descendez à la cave
   La bouteille à la main, les verres sur la table,
   Nous trinquerons, Mesdames, mes camarades et moi
   ...

6. Le porteur de panier, il est jugé à pendre
Il a la corde au cou, les pieds sur la potence
Ayez pitié, Mesdames, de ce pauvre garçon
Donnez, donnez, Mesdames, nous le délivrerons
...

7. Si vous nous donnez bien, nous fleurirons vos portes
De lauriers et de thym bien d'autre chose encore
Du Romarin, Mesdames, plus haut que vous et moi
...

8. Si vous nous donnez rien, ne faites pas attendre
Nous venons de très loin, le froid va nous surprendre
Et le serein, Mesdames, qui tombe sur nos doigts
...

9. Si vous nous donnez rien, donnez-nous la servante
La fille de la maison nous irons bien ensemble
Nous la rendrons, Mesdames, à la pointe du jour
...

10. Si vous nous donnez rien triple bande d'andouilles
Tous les chiens du village vous chieront sur la goule
Ils y chieront, Mesdames, ou bien moi j'y chierai
...

11. En vous remerciant le maître et la maîtresse
Retournez-vous coucher, dormez bien à votre aise
Nous prierons Dieu, la Vierge, qu'aujourd'hui dans un an
Vous soyez sur la terre pour en donner autant.

Chanson recueillie auprès de Mme Mahé Eliane et M. Guiton Isidore le 29.11.79 à St Malo de Guersac et aussi auprès du Club du 3ème âge de St Malo de Guersac le 10.01.80.

BONNE MAMAN, JE VIENS VOUS CONSULTER



1. Bonne maman, je viens vous consulter
Vous qu'en avez fait l'expérience
Un beau jeune homme vient de me fréquenter
Pour un bon motif je le pense
Vous qu'avez fréquenté papa
Mettez-moi donc au courant de tout ça
Expliquez-moi donc sans détour
La manière qu'il faut faire l'amour.

2. Celui que j'aime est le berger Nicou
Et tout le monde en parle à la ronde
Il dit qu'il m'aime, moi je l'aime comme tout
C'est t'y comme ça qu'il faut qu'j'lui réponde
Quand il est assis près de moi
Mon coeur palpite, je ne sais pas pourquoi
Nous nous regardons chaqu'not'tour
C'est t'y comme ça qu'il faut faire l'amour.

3. Dans les premiers temps que nous nous fréquentions
Je disais Monsieur, m'répondait Mademoiselle
L'berger Nicou dit quant on s'aime un peu
Cela n'est pas naturel
Pour mieux s'conformer à ses lois
Au lieu de vous nous nous disions toi
Je trouve ce mot là bien plus court
C'est t'y comme ça qu'il faut faire l'amour.

4. Quand je vais aux champs pour y cueillir des fleurs
Il est là qui me les moissonne
Il faut le voir le joli moissonneur
Quel tour d'oeil il me donne
Quand nous sommes tous seuls tous les deux
Le pauvre garçon qu'il est donc heureux
Il m'embrasse plus cent fois par jour
C'est t'y comme ça qu'il faut faire l'amour.

Chanson recueillie auprès de Mme Viaud Clémence à St Malo de Guersac le 10.4.80 dont la personne est originaire.

Y'A T'UNE FREGATE

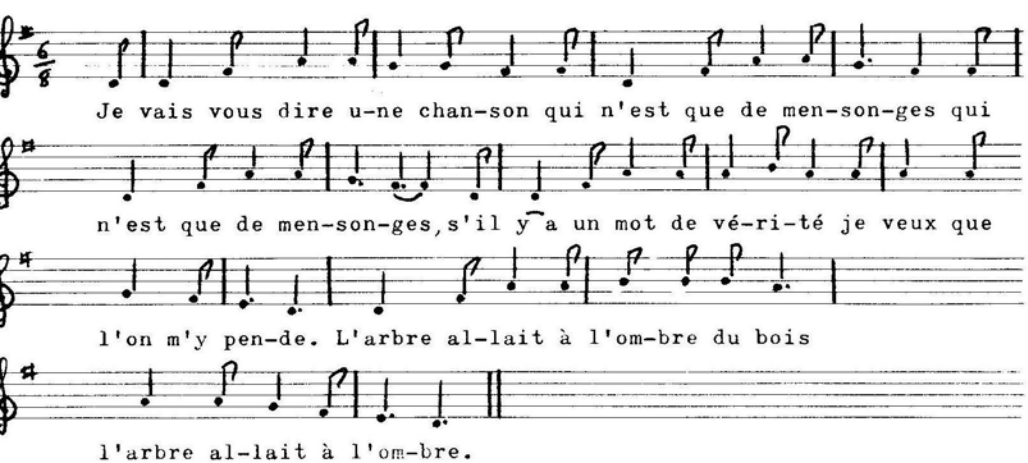
Bal paludier



1. Y a t'une frégate en mer (e) nommée "La Dénoë") (bis)
Y a t'une frégate en mer (e) nommée "La Dénoë")
2. S'en va de côte en côte sans jamais rien trouver
Refrain. Serais-je donc toujours malheureuse en amour (bis)
3. Elle trouva une pierre, la frégate a coulé.
4. 500 hommes d'équipage, tous les 500 noyés.
5. Il y a que l'quartier maître qui sait fort bien nager.
6. En arrivant à bord trouva fille à pleurer.
7. Lui, a demandé belle qu'avez-vous à pleurer.
8. J'ai beau pleurer dit-elle et beau m'y chagriner.
9. Les clés d'or de ma mère dans la mer sont tombées.
10. Je donnerais bien dit-elle qu'irait me les chercher.
11. Je donnerais bien dit-elle mes amours à moitié.
12. Le jeune homme se dépouille dans la mer s'est jeté.
13. Au 1er coup de plonge, il n'a rien retrouvé.
14. Au 2ème coup de plonge, les clés d'or ont sonné.
15. Au 3ème coup de plonge, le jeune homme s'est noyé.

Chanson recueillie auprès de Mme Lucie Rastel de Kerbourg-St Lyphard le 19.04.80 (74 ans).

LA CHANSON DE MENSONGES



1. Je vais vous dire une chanson)
   Qui n'est que de mensonges) (bis)
   Qui n'est que de mensonges)
   S'il y a un mot de vérité
   Je veux que l'on m'y pende

   Ref. L'arbre allait à l'ombre du bois) (bis)
   L'arbre allait à l'ombre)

2. Je me levai de bon matin)
   Le monde venait de vêpres) (bis)
   Le monde venait de vêpres)
   Je pris ma charrue à mon cou
   Mes boeufs sous mes aisselles.

3. Je pris ma charrue à mon cou)
   Mes boeufs sous mes aisselles (bis)) (bis)
   Et je m'en fus à charroyer
   Sur la tête d'un chêne.

4. Je passai sous un seneiller
   Rempli de "guernazelles"

5. J'foutis un coup d'aillon dedans
   J'n'abattis que des mêles

6. Le bonhomme qui me regardait
   Et qui veillait ses mêles

7. Il "keussit" son chien sur moi
   Sa chatte venait m'y mordre

8. Il me mordit au talon
   Je saignais t'à la gorge

9. Le médecin qui me soignait
   Me soignait à l'épaule

10. Il me soignait à la droite
    J'avaism mal à la gauche

11. Du coup j'm'en fus à la maison
    Voir si la soupe est "queute"

12. Dessus l'feu qu'était tout
    "ceurvé"
    Bouillait 'core la marmite

13. Le chat qu'avait voulu manger
    S'était brûlé la "lipe".

Chanson recueillie auprès de M. Aoustin Félix le 22.3.80. à St Joachim d'où la personne est originaire (75 ans). Chanson chantée par son grand-père

ANCIENNE PASSION DE JESUS-CHRIST



1. Réveillez-vous petits et grands
   Enfants de l'innocence
   Enfants de l'innocence, pêcheurs
   Enfants de l'innocence.

2. J'allons vous chanter la passion
   S'il vous plait de l'entendre
   S'il vous plait de l'entendre, pêcheurs
   S'il vous plait de l'entendre.

3. La passion du doux Jésus
   Elle est triste et dolente.

4. Il a jeuné 40 jours
   40 nuits suivantes.

5. Au bout de ces 40 jours
   Il en a voulu prendre.

6. Un demi-verre de vin blanc
   La moitié d'une orange.

7. Jésus n'a pas core tout mangé
   En fit part à ses anges

8. Puis il en fit part à St Jean
   A St Michel Archange.

9. Les anges sont allés manger
   Au jardin des souffrances.

10. Dans leur chemin ont rencontré
    des Juifs venant en bande

11. Apportaient tous fleurs et rameaux
    des pics aussi des lances.

12. Le plus petit a apporté
    Couronne d'épines blanches.

13. Qu'ils lui ont mis de sur la tête
    En signe de souffrance.

14. St Pierre il a dit à St Jean
    Que la misère est grande.

15. Notre Seigneur a répondu
    Vous en verrez bien d'autres.

16. Vous me verrez crucifié
    Sur la croix qu'est si grande.

17. Vous verrez mon côté percé
    Par trois grands coups de lances.

18. Mes pieds et mes mains s'ront cloué
    Pour des clous de souffrance.

19. Vous verrez mon sang couler
    Du calcaire à descendre.

20. Vous verrez ma mère à mes pieds
    Pleurer, crier vengeance.

21. Vous verrez les étoiles tombées
    Tomber de défaillance.

Chanson recueillie auprès de M. Aoustin Félix à St Joachim le 22.9.80. Personne originaire de St Joachim (75 ans).

SAUTEZ, DANSEZ LES FILLES

Rond paludier



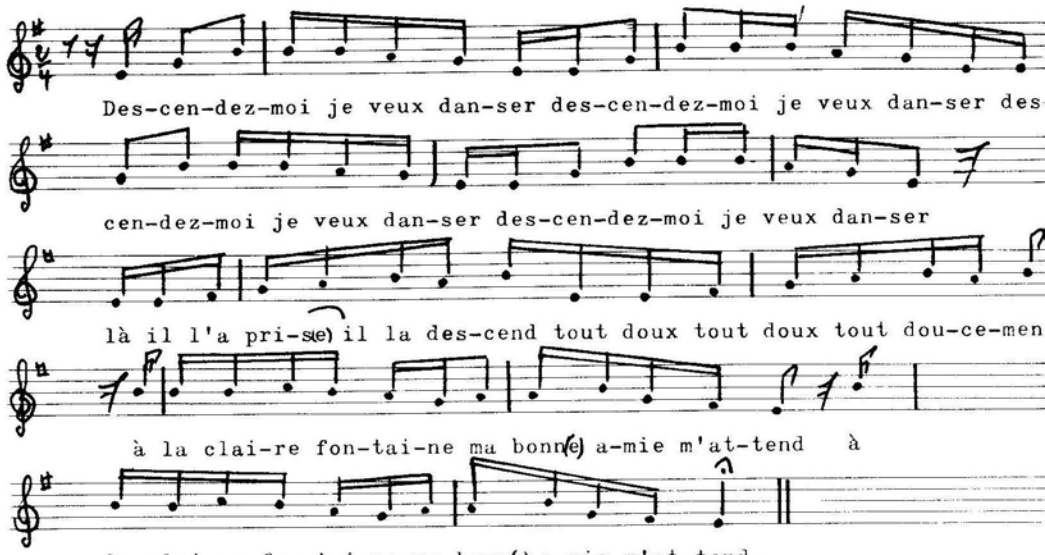
1. Sautez, dansez les filles)
   Gué, gué falira don daine) (bis)
   Tant qu'vous êtes à marier)
   La don don falira dondé) (bis)
2. Quand vous serez "mariélle") (bis)
   Gué, gué falira don daine)
   Vous n'irez plus danser)
   Falira don daine) (bis)
   Vous n'irez plus danser)
   Falira dondé)
3. Vous aurez des "garçailles"
   A plein votre foyer
4. Un demandera à boire
   Et l'autre à manger
5. L'autre dira ma mère
   Où'est- y mon père allé
6. Il est à la taverne
   Son argent dépensé.

Chanson recueillie auprès de M. Aoustin Félix
le 16.05.80 à St Joachim d'où la personne est originaire (75 ans)

Chanson chantée par sa mère qui la tenait elle-même
d'une personne beaucoup plus âgée
qu'elle.

DESCENDEZ MOI JE VEUX DANSER

Rond paludier



1. Descendez, moi je veux danser)
   Descendez, moi je veux danser) (bis)
   Là il l'a prise, il la descend
   Tout doux, tout doux, tout doucement
   A la claire fontaine)
   Ma bonne amie m'attend) (bis)
2. Là il l'a prise, il la descend)
   Là il l'a prise, il la descend) (bis)
   Il la tossa sur le froment
   Tout doux, tout doux, tout doucement
   A la claire fontaine)
   Ma bonne amie m'attend) (bis)
3. Par là passe un vieillard plaisant
4. Que faites-vous là jeunes gens
5. Vous abîmez tout mon froment
6. Dis rien, dis rien, vieillard plaisant
7. Après la pluie viendra le vent
8. Qui relèvera ton froment
9. Et d'un épi en viendra cent
10. Que ferons-nous de tant d'argent
11. Pour élever nos p'tis enfants
12. Elever les p'tits, marier les grand

Chanson recueillie auprès de M. Aoustin Félix
le 16.05.80 à St Joachim d'où la personne est originaire (75 ans).

JARDIN D'AMOUR

Mélodie



1. Jardin d'amour enseignez-moi (bis)
   Enseignez-moi comment faire l'amour à ces filles) (bis)
   Comment faire l'amour à ces filles)
2. Va-t-en là bas au grand chemin (bis)
   Quand la belle enmènera ses vaches) (bis)
   Tu lui arrêteras le passage)
3. Le beau galant n'a point manqué) (bis)
   Au grand chemin s'en est allé)
   Quand la belle enmena ses vaches) (bis)
   Il lui arrêta le passage)
4. Belle donnez-moi un doux baiser (bis)
   Un doux baiser de ton visage) (bis)
   Et je laisserai passer tes vaches)
5. Prends en moi un, prends en moi deux
   Prends en moi trois, quatre si tu veux
   Mais ne va pas l'dire au village) (bis)
   Que la jeune fille n'était point sage)
6. Le garçon était si lourdeau (bis)
   S'en fut l'dire au village) (bis)
   Que la jeune fille n'était point sage)
7. Car si mon père il le "saurait"
   Car si ma mère elle le savait
   Je n'irai plus garder les vaches) (bis)
   Avec les garçons du village)
8. Je resterai à la maison (bis)
   J'y resterai à la cuisine) (bis)
   Fourbir les poêles et les marmites)

Chanson recueillie auprès de Mme Guillard le 29.11.79
St Malo de Guersac.

LES PIQUERIES*

C'est une activité artisanale qui consiste à faire des couvre-pieds. On la retrouve dans tout le pays nantais.

Nous avons vu travailler Madame Antoinette Averty, couturière à St Mars de Coutais qui nous a expliqué en détail son travail (**).

De l'autre côté de la Loire, en Brière, nous avons pu découvrir les "à côté" de ce travail.

De tous ces témoignages, nous retiendrons que le couvre-pieds est "piqué" sur un métier composé de quatre barres de bois percées de part et d'autre pour pouvoir l'ajuster à la dimension voulue.

La surface ainsi couverte est d'environ 4 m2, ce qui prend beaucoup de place, si bien qu'en Brière ce travail est fait généralement dans un café où la salle est plus grande.

Le premier tissu est installé dessus le métier et fixé avec des pointes de manière à ce qu'il soit bien tendu.

Ensuite, la laine, préalablement cardée, est étendue en plusieurs couches croisées.

Le tissu du dessus est installé comme le précédent. Le tracé de la couture se fait "à la corde", que l'on "blanchit" ou "bleusit".

On suit alors les coups de craies.

Au fur et à mesure de l'avancée du travail, on enlève les clous, on tourne les bois pour enrouler le couvre-pieds.

Le travail est parfois fini à la machine.

"Je travaillais avec ma belle soeur, dans la grande pièce de ma maison. Nous avons fait plus d'une cinquantaine de couvre pieds depuis deux ans... Le métier date de plus de 80 ans vu le nombre de trous des pointes..." nous a dit Madame Averty.

Dans le pays Briéron, le travail est fait à plusieurs. On invite les amies. Les plus "avantageuses" se mettent dans les coins du métier.

** Ce terme ne semble pas employé dans le pays de Retz.*

*** Son travail est expliqué dans le n° 13 du Canneton du Lac.*

Le travail qui est effectué dans le café est terminé en une journée. On roule la couverture, si bien que l'on peut au bout d'un moment se serrer la main par dessus le métier. "L'on était content car le travail était déjà bien avancé" !

"Dans la journée, il y avait une assiette sur la table et lors des visites du voisinage, les personnes mettaient de l'argent dedans (5,10,20 sous)".

S'il ne semble pas y avoir de "chants" de piqueries, il y avait par contre le soir, dès la fin du travail, un repas et un bal "de la piquerie" au son de l'accordéon.

En pays de Retz, ce travail ne semble pas avoir été l'objet d'une cérémonie quelconque. Il s'étale bien souvent sur plusieurs jours et n'est pas spécialement assimilé à une fête.

ROSSIGNOLET

Mélodie



1. Rossignolet du vert bocage, rossignolet du vert bocage (bis)
   Enseigne moi un doux profit, rossignolet du bois joli (bis)

2. Si je dois m'y mettre en ménage, si je dois m'y mettre en ménage (bis)
   Ou bien rester comme je suis, rossignolet du bois joli (bis)

3. Si je prends la fille d'un riche homme, elle me dira d'un temps d'autre (bis)
   Tu n'avais rien quand je t'ai pris, rossignolet du bois joli (bis)

4. Tu n'avais qu'une chemise de toile, tu n'avais qu'une chemise de toile (bis)
   Mais maintenant à tes plaisirs, rossignolet du bois joli (bis)

5. Tu couchais ton dos sur la paille, tu couchais ton dos sur la paille (bis)
   Mais maintenant dans un beau lit, rossignolet du bois joli (bis)

6. Si je prends la fille d'un pauvre homme, si je prends la fille d'un pauvre homme (bi
   Travaillons bien toute notre vie, rossignolet du bois joli (bis)

Chanson recueillie auprès de Mme Rastel de Kerbourg.

LA-DESSOUS CES LAURIERS

Mélodie



Là-dessous ces lauriers, il y a une princesse (bis)
Blanche comme la neige, belle comme le jour)
Trois jeunes capitaines s'en vont lui faire la cour) (bis)

Le plus jeune des trois l'a pris par sa main blanche (bis)
Montez, montez la belle, sur mon cheval gris)
A Paris, je vous mène dans un fort beau logis.) (bis)

A Paris arrivée, la belle se mit à table
Mangez, buvez la belle selon votre appétit
Avec nous ce soir vous passerez la nuit.

Au milieu du repas la belle est tombée morte
Qu'on sonne le tambour, clairons du régiment
Ma maîtresse elle est morte, j'en saurais la raison

Où l'enterrerons-nous cette aimable princesse
Dans l'jardin de son père, sous les lauriers fleuris
Nous prierons Dieu pour elle, qu'elle aille au Paradis.

Au bout de 3 jours après, son père y s'y promène (bis)
Ouvrez, ouvrez mon père, ma tombe si vous m'aimez
J'ai fait 3 jours la morte pour mon honneur gardér

Au bout d'6 jours après, les trois capitaines passent
Va va petite coquine, nous t'y rattraperons
Nous t'y ferons faire la morte là-bas sur les gazons.

Chanson recueillie auprès de Mme Rastel de Kerbourg.

A LA PORTE D'UN COUVENT



1. A la porte d'un couvent) (bis)
   Il y avait un moine)

   Ah, dit la soeur du couvent
   Qu'as-tu moine, qu'as-tu moine
   Ah, dit la soeur du couvent
   Qu'as-tu moine à gueuler tant.

2. Ma soeur j'voudrais rentrer) (bis)
   Mais ma soeur je n'ose)

   Ah, dit la soeur du couvent
   Viens donc moine, viens donc moine
   Ah dit la soeur du couvent
   Viens donc moine et gueule pas tant.

3. Quand le moine fut entré) (bis)
   Il gueulait encore)

   Ah, dit la soeur du couvent
   Qu'as-tu moine, qu'as-tu moine
   Ah dit la soeur du couvent
   Qu'as-tu moine à gueuler tant.

4. Ma soeur j'voudrais manger) (bis)
   Mais ma soeur j'y n'ose)

   Ah dit la soeur du couvent
   Mange donc moine, mange donc moine
   Ah dit la soeur du couvent
   Mange donc moine et gueule pas tant.

5. Quand le moine eut mangé) (bis)
   Il gueulait encore)

   Ah, dit la soeur du couvent
   Qu'as-tu moine, qu'as-tu moine
   Ah, dit la soeur du couvent
   Qu'as-tu moine à gueuler tant.

6. Ma soeur j'voudrais m'coucher) (bis)
   Mais ma soeur je n'ose)

   Ah, dit la soeur du couvent
   Couche toi moine, couche toi moine
   Ah, dit la soeur du couvent
   Couche toi moine et gueule pas tant

7. Quand le moine fut couché) (bis)
   Il gueulait encore)

   Ah, dit la soeur du couvent
   Qu'as-tu moine, qu'as-tu moine
   Ah, dit la soeur du couvent
   Qu'as-tu moine à gueuler tant.

8. Ma soeur j'voudrais biser) (bis)
   Mais ma soeur j'y n'ose)

   Ah, dit la soeur du couvent
   Bise donc moine, bise donc moine
   Ah, dit la soeur du couvent
   Bise donc moine et gueule pas tant.

9. Quand le moine eut bisé) (bis)
Il gueulait encore)

Ah, dit la soeur du couvent
Qu'as-tu moine, qu'as-tu moine
Ah, dit la soeur du couvent
Qu'as-tu moine à gueuler tant.

10. J'voudrais recommencer) (bis)
Mais ma soeur j'y n'ose)

Ah, dit la soeur du couvent
Prends tes cliques et
prends tes claques
Ah, dit la soeur du couvent
Prends tes cliques et
Fous-moi le camp.

Chanson recueillie auprès de Mme Lebras Rosalie le 19.01.80 à Penhoët. Personne originaire de Marzan

JE ME SUIS ENGAGE

Mélodie



1. Je me suis engagé pour l'amour d'une blonde (bis)
C'est pas pour un baiser qu'elle m'a refusé
Mais c'est pour l'anneau d'or qu'elle me refuse encore.

2. En mon chemin faisant j'rencontre mon Capitaine (bis)
Mon Capitaine me dit où vas-tu sans souci
Là-bas sur les vallons rejoindre mon bataillon.

3. Mon Capitaine me dit, ne pleure pas ta blonde (bis)
Elle n'est pas digne de toi la preuve est à mon doigt
Tu vois bien maintenant que je suis son amant.

4. Là-bas dans les prés verts coule claire fontaine (bis)
J'ai mis mon habit bas, mon sabre au boutd'mon bras
Je me suis battu là comme un vaillant soldat.

5. Du premier coup d'épée, j'ai tué mon Capitaine
Mon Capitaine est mort et moi je vis encore
Peut-être avant trois jours ce sera à mon tour.

6. Les gens qui me tueront seront mes camarades (bis)
Ils me bandront les yeux avec un mouchoir bleu
Et me feront mourir sans me faire languir.

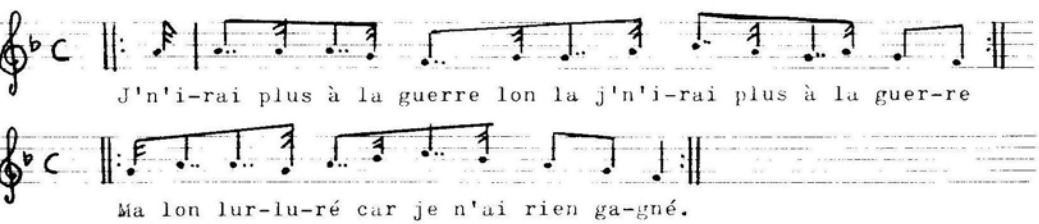
7. Ils envelopperont mon coeur dans un serviette blanche (bis)
L'enverront à Paris pour montrer à ma mie
Quand elle verra mon coeur,elle versera des pleurs.

8. Les gens de mon pays ne dites pas à ma mère (bis)
Mais dites-lui plutôt que je pars pour Bordeaux
Prisonnier des Anglais, qu'elle ne me verra jamais.

Chanson recueillie auprès de M. Aoustin Félix le 16.05.80. à St Joachim d'où la personne est originaire (75 ans). Selon M. Aoustin, cette chanson daterait, aux environs de 1870.

JE N'IRAI PLUS A LA GUERRE

Rond paludier



1. J'n'irai plus à la guerre lon la,) (bis)
   J'n'irai plus à la guerre)
   Ma lon lurluré car je n'ai rien gagné) (bis)
   Ma lon lurluré car je n'ai rien gagné)

2. J'ai r'çu 3 coups de lance lon la) (bis)
   J'ai r'çu 3 coups de lance)
   Ma lon lurluré que l'ennemi m'a donné) (bis)
   Ma lon lurluré que l'ennemi m'a donné)

3. J'ai r'çu un dans la tête lon la) (bis)
   J'ai r'çu un dans la tête)
   Ma lon lurluré, l'autre dans le côté) (bis)
   Ma lon lurluré, l'autre dans le côté)

4. Et l'autre qui touche le coeur lon la) (bis)
   Et l'autre qui touche le coeur)
   Ma lon lurluré, de cela j'en mourrai) (bis)
   Ma lon lurluré, de cela j'en mourrai)

5. Faut avertir le prêtre lon la) (bis)
   Faut avertir le prêtre)
   Ma lon lurluré, c'est pour m'y confesser) (bis)
   Ma lon lurluré, c'est pour m'y confesser)

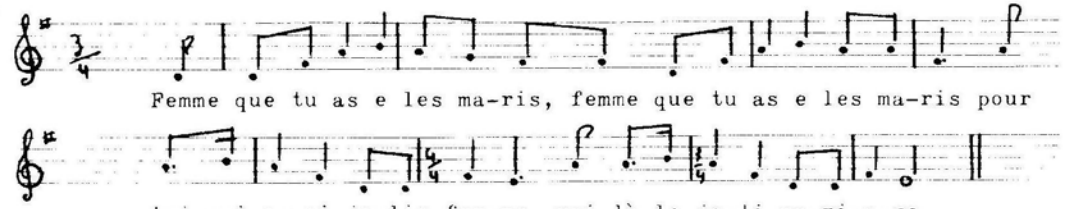
6. J'ai pas besoin du prêtre lon la) (bis)
   J'ai pas besoin du prêtre)
   Ma lon lurluré, pour m'y confesser) (bis)
   Ma lon lurluré, pour m'y confesser)

7. J'ai jamais trompé la fille lon la) (bis)
   J'ai jamais trompé la fille)
   Ma lon lurluré, selon leur volonté) (bis)
   Ma lon lurluré, selon leur volonté)

Chanson recueillie auprès de Mme Rastel de Kerbourg.

FEMME QUE TU AS LES MARIS

Mélodie



1. Femme que tu as (e) les maris (bis)
   Pour toi qui est si jolie femme
   Voilà le joli mariage.

2. Si tu veux le faire mourir (bis)
   Je t'enseignerai le langage
   Voilà le joli mariage.

3. Tiens v'là les clés de mon jardin (bis)
   Tu fileras le long des murailles
   Voilà le joli mariage.

4. Tu cueilleras de l'arsenic (bis)
   Tu lui en feras un breuvage
   Voilà le joli mariage.

5. Tu lui en donn'ras à 11 heures (bis)
   Et à minuit, il rendra l'âme
   Belle prend mon petit coeur en gage.

Chanson recueillie le 22 mars 1980 auprès de M. Félix Aoustin à Saint-Joachim

LA BELLE BARBIERE



1. Là-haut, là-bas sur la colline) (bis)
   Là où il y a une maison)
   Là où il y a une barbière)(bis)
   Qui est plus belle que le jour.)

2. Puisqu'on dit qu'elle est si belle)(bis)
   Nous irons la voir un jour)
   Nous partirons vers les minuit)(bis)
   Pour arriver au point du jour.)

3. En arrivant à la porte
   Trois petits coups on frappa
   La belle qu'était à sa fenêtre
   Nous dit Messieurs que voulez-vous.

4. Bonjour à vous jolie barbière
   La barbe noire nous ferez-vous
   Entrez,entrez joli jeune homme
   Dans un instant je suis à vous.

5. Elle appela sa servante
   Marguerite levez-vous
   Apportez-moi mes serviettes blanches
   Ma bassine d'or, mon jeu d'amour.

6. Tout en lui faisant la barbe
   Trois fois, il changea de couleur
   Qu'avez-vous donc joli jeune homme
   A changer ainsi de couleur.

7. Si c'est mon rasoir qui vous blesse
   Pourquoi ne le dites-vous pas
   Non,non,non,non, jolie barbière
   Ce sont vos yeux remplis d'amour.

8. Mes beaux yeux, mes amourettes
   Ne sont pas ici pour vous
   Ils sont là-bas sur les frontières
   Et reviendront dans quelques jours.

Chanson recueillie auprès de M. Aoustin Félix
le 22.3.80 à St Joachim d'où la personne est originaire (75 ans).

Cette personne nous a signalé qu'une dame de Laval connaissait
également cette chanson à quelques mots prêts.

CHANSON DU BALAI



Quel plaisir de monter la garde)
Faire des heures de faction) (bis)
Faire des heures de faction)
La garde est montée)
La soupe est trempée) (bis)
Retourne au quartier pour t'y reposer)
Caressons-la la fille du bonhomme) (bis)
Caressons-là son père n'y est pas)
Quand même qu'y s'rait le foutu bonhomme) (bis)
Quand même qu'y s'rait j'la caresserai)
Changeons de filles, changeons de gars
Pour moi je dis, j'n'en chang'rai guère
Changeons de filles, changeons de gars
Pour moi je dis j'n'en chang'rai pas.

Chanson recueillie auprès de plusieurs personnes
de St Malo de Guersac dont Mme Coléno.
Originaires de St Malo, le 10.01.80.

*Extrait du registre des délibérations de la Municipalité et du Conseil général du 3 Octobre 1790 de la paroisse de St Dolay**

"Du 3 octobre 1790 en la sacristie de l'église paroissiale de St Dolay, lieu ordinaire des assemblées, la Municipalité et le Conseil général de la commune réunis aux fins de convocation de Monsieur le Maire, après le son de la cloche....

*... le voeu général de la paroisse se manifeste depuis longtemps sur un point qui intéresse grandement cette paroisse ainsi que plusieurs autres dépendantes du district de La Roche Bernard**, autrefois sous le diocèse de Nantes se trouvent aujourd'hui séparées et attachées au département du Morbihan, Evêché de Vannes.*

Plusieurs habitants murmurent de ce changement et désirent trouver un moyen pour rentrer au département de la Loire inférieure.

.....

Considérant que le trajet d'une rivière qui sépare cette paroisse du département du Morbihan est souvent un obstacle à la célérité des affaires, que les moeurs, les usages, la langue du reste du département ne sont point conformes à ceux de ce côté de la rivière de Villaine, que le voeu général de cette paroisse... est de revenir au département de la Loire inférieure. La plus grande portion du district de La Roche Bernard se trouve de l'autre côté de la rivière, la prépondérance tombera de ce côté... entretiendra une rivalité dangereuse entre des hommes dont les moeurs sont différents..."

** Nous avons retrouvé à peu près le même texte pour la commune de Nivillac.

* Texte disponible aux archives de Vannes L 354

LA RACE BREDOUILLE

Mélodie



1. Je suis de la race bredouille
   Là où je filais ma quenouille
   Mais tout ce qu'y m'y dégouteu) (bis)
   Ma mère m'y faisait travailleu)

2. Le lendemain qu'était dimanche
   J'ai pris ma robe blanche
   Mon cotillon de bouracan) (bis)
   Ma fie j'y trouvis un galant)

3. Le galant demande à mon père
   Mon père en parlit à ma mère
   En lui disant nous n'savons pas) (bis)
   Si notre fille aimera le gars)

4. Deux mois après on fit les noces
   Il s'en allit berli berloque
   Il s'en allait batti battant) (bis)
   Comme un bonhomme de 110 ans)

5. Quand il fut à l'église
   Il avait l'air d'un jean qui frise
   Je lui ai dit Monsieur l'marieu) (bis)
   Voulez-vous bien vous dégreffeu)

6. Quand il fut à la table
   Avec beaucoup d'ces camarades
   Toujours son nez lui dégoutteu) (bis)
   Tout chacun prenait son moucheu)

7. Jusqu'à ma Tante Perrine
   Qui riait comme une grande imbécile
   J'aimerais mieux jamais m'marieu) (bis)
   Que d'prendre un homme pour le moucheu)

Chanson recueillie auprès de Mme [illegible] Lagnard de St Dolay

JEANNETTE



Va, va, va, ma p'tite Jeannette
Y'a bien 6 mois que je n't'ai pas vue
Tout en venant t'y voir des nouvelles, j'ai t'appris
Que tu n'étais pas sage, je suis vite parti.

Va, va, va, mon amant trompeur
Tu n'as pas su charmer mon coeur
Tu m'as promis ton coeur, à présent tu t'en vas
En passant la rivière, galant tu périras.

Non, non, non je n'périrais pas
Je suis garçon bon drôle
Je suis garçon bon drôle, bon garçon marinier
En passant la rivière je me divertirais

Mais la bague que je te paierais
Ne te feras pas mal au doigt
J'la paierais à une autre, qui s'ra plus à mon goût
Et toi p'tite Jeannette tu seras de côté.

Chanson recueillie auprès d'Eugénie Perraud, veuve Guyot de St Dolay, le 5 février 1980

CONTE

Je veux me marier ma marraine
Je veux me marier
Avec qui donc ma filleule ?
Avec un grand évestre vieux.

Où est-il ton galant ma filleule ?
Il est à la porte ma marraine
Dis-lui donc qu'il rentre
Que j'le ve.

Entre donc mon galant
Que ma marraine te ve
Ah ma filleule
Il a l'air tout nigaud
Il n'est pas si nigaud
Comme vous croyez ma marraine

Quand je viens tirer mes vaches
Le sail il vient avec mail
Il me prend par le cou
Il m'appelle sa grande mignonne.

Conte recueilli auprès de Mme Céline Vignard de St Bolay le 16.2.80.

MON PREMIER

Mélodie



1. J'avais pour passer mon temps
Une demi-douzaine d'amants

Le 1er qui venait me voir
Il s'appelait Guignolet (bis)

Quand je le vois venir là-bas
Avec son nez de travers
Oh non ninon, je n'en veux pas
Il a l'air trop sévère.

2. Le 2ème c'est un boîteux
On dit qu'il mangerait bien des oeufs (bis)

Quand je le vois venir là-bas
Avec sa jambe courte
Oh non ninon, je n'en veux pas
Sa démarche me dégoûte

3. Le 3ème c'est un bossu
On dit qu'il a des écus (bis)

On dit qu'il a des écus
Plein sa grosse bosse
Oh non ninon, je n'en veux pas
De peur qu'il me tripote

4. Le 4ème c'est un tailleur
C'est un métier bien risqueur (bis)

C'est lui qu'à tailler l'habit
Il a perdu la coupe
Oh non ninon, je n'en veux pas
Son métier m'y dégoûte

5. Le 5ème c'est un couvreur
C'est un métier bien risqueur (bis)

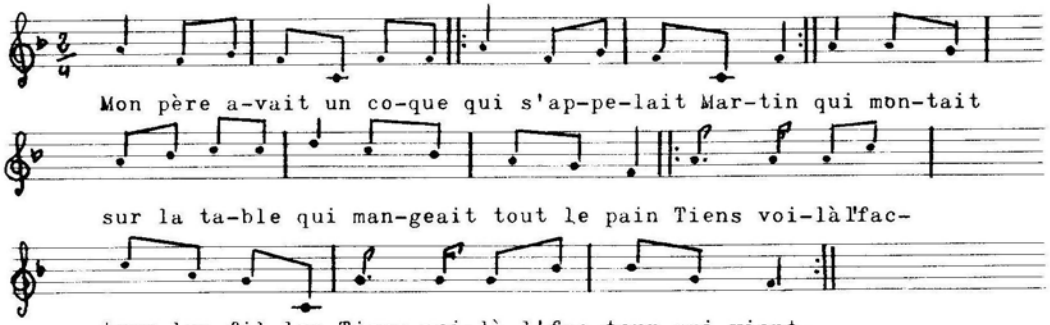
C'est un métier bien risqueur
Il est ben, il est valable
Et si l'échelle vient à manquer
Le couvreur va au diable

6. Le 6ème c'est un chanteur
C'est celui-là qu'aura mon coeur (bis)

C'est celui-là qu'aura mon coeur
Et aussi ma pratique
Et nous irons de bourg en ville
Au son de la musique.

Chanson recueillie auprès de Céline Vignard de St Bolay, le 16.2.80.

MON PERE AVAIT UN COQ



1. Mon père avait un coq
   Qui s'appellait Martin (bis)
   Qui montait sur la table
   Qui mangeait tout le pain

   Refrain. Tiens voilà l'facteur les filles
   Tiens voilà l'facteur qui vient.

2. Qui montait sur la table
   Qui mangeait tout le pain (bis)
   Mon père s'mit en colère
   Il lui cassa les reins

3. Il le mit en ragoût
   Par un dimanche matin

4. La sauce était si chaude
   Qu'on la sentait de loin

5. Tous les gens du village
   Venaient tremper leur pain

6. Jusqu'à M. le Curé
   Qu'est venu tremper le sien

7. La sauce était si chaude
   Qu'il s'est brûlé les mains

8. Ne pouvant dire sa messe
   Le lendemain matin

9. Le sacristain en colère
   Brisa la tête des saints

10. Il fallut faire la quête
    Pour acheter d'autres saints.

Chanson recueillie à St Dolay auprès de Céline Vignard le 24.2.80 (76 ans).

LES GARCONS DE NIVILLAC



1. Les garçons d'Nivillac)
   Grand-Dieu qu'ils sont donc drôles) (bis)
   S'en vont bien tard après souper)
   Faire un p'tit tour en ville) (bis)
   Pour voir leur bien-aimée.)

2. Le plus jeune des trois
   S'en alla voir la sienne
   Ouvrez la belle si vous m'aimez
   Vous êtes à la chaleur
   Je suis à la rosée.

3. Je n'ouvre pas ma porte
   A ces coureurs de filles
   Venez, vers les onze heures,minuit
   Papa sera dormi
   Et maman aussi.

4. Le jeune galant retourne
   Rejoindre ses camarades
   Chers camarades que j'ai hâte à minuit
   Le coeur de celle que j'aime
   Ce soir elle m'a promis.

5. La belle de sa fenêtre
   Entendit ce discours
   Vierge Marie, protège-moi cette nuit
   Les garçons de Nivillac
   Cherchent à tromper les filles.

6. Vers les onze heures, minuit
   Le jeune galant retourne
   Ouvrez la belle si vous m'aimez
   L'heure que j'vous ai donné
   Je pense est arrivé.

7. Je n'ouvre pas ma porte
   A ces coureurs de filles
   J't'y donnerai la mer pour te
   baigner
   Et le chemin du bois
   Galant retire toi.

Chanson recueillie le 16.2.80 à Nivillac chez Marie Lalande

MISERE

Mélodie



1. Voulez-vous connaître Misère
   Voulez-vous connaître Misère
   J'y connais pas Misère ma dondaine
   J'y connais qu'la gaieté ma dondé.

2. 8 jours après mes noces
   Misère vient à ma porte
   Demander à loger ma dondaine
   Demander à loger ma dondé

3. J'y n'loge pas Misère
   J'y n'loge pas Misère
   J'y loge que la gaieté ma dondaine
   J'y loge que la gaieté dondé.

4. 100 jours après mes noces,
   L'huissier vient à ma porte
   C'est pour me signifier dondaine
   C'est pour me signifier dondé

5. Signifie pas mon coffre
   Mon beau habit de noces
   Ma poêle à fricasser dondaine
   Mon lit pour me coucher dondé.

Chanson recueillie auprès de Mme Eugénie Perraud de St Dolay.

J'AI BIEN FAIT DE DIRE OUI



1. Le jour de mon mariage
   J'épouse un gentil garçon
   Qui est utile dans le ménage
   Qui soigne bien le poupon

   Refrain. J'ai bien fait d'dire oui
   Devant M. le Maire et son secrétaire
   J'ai bien fait d'dire oui, j'ai bien fait d'dire oui.

2. Deux ans après le mariage
   Tout change dans la maison
   Mon mari fait le tapage
   Et casse tout comme un démon

   Refrain. J'ai mal fait d'dire oui
   J'ai mal fait d'dire oui

3. Ma belle-mère qui n'est point bête
   Me dit un jour sans façon
   Tu as dit oui ma commère
   T'a dit oui c'est pour tout d'bon.

   Refrain. J'ai mal fait d'dire oui
   J'ai mal fait d'dire oui

4. Je lui répondis ma vieille
   Si j'étais à le faire demain
   Je n'dirai point oui j'espère
   Devant le maire, son adjoint

   Refrain. J'ai mal fait d'dire oui
   J'ai mal fait d'dire oui

Chanson recueillie auprès de Mme Céline Vignard de St Dolay.

CHANSON DE NOCES



Refrain. (1)
Ma mère je veux avoir....., car c'est une amant que j'aime
Ma mère je veux avoir....., car c'est une amant qui m'plait.

Que feras-tu de lui ma fille, l'on dit qu'il vendra nos poules,
Et s'il vend les poules, vendra les oeufs, et là ma mère je le veux.

Refrain.
Ma mère je veux avoir....., car c'est une amant que j'aime
Ma mère je veux avoir....., car c'est une amant qui m'plait.

Que feras-tu de lui ma fille, l'on dit qu'il vendra nos vaches,
Et s'il vend nos vaches, vendra les boeufs, et là ma mère je le veux.

Refrain.
Ma mère je veux avoir....., car c'est une amant que j'aime
Ma mère je veux avoir....., car c'est une amant qui m'plait.

Que feras-tu de lui ma fille, l'on dit qu'il boit la chopine,
Et s'il boit une en boira deux, et là ma mère je le veux.

Refrain.
Ma mère je veux avoir....., car c'est une aimant que j'aime
Ma mère je veux avoir....., car c'est une amant qui m'plait.

Que feras-tu de lui ma fille, l'on dit qu'il battra sa femme,
S'il donne un coup, j'en donn'rai deux, et là ma mère je le veux.

Refrain.
Ma mère je veux avoir....., car c'est une amant que j'aime
Ma mère je veux avoir....., car c'est une amant qui m'plait.

Que feras-tu de lui ma fille, l'on dit qu'il vendra nos terres
S'il vend les terres, vendra la maison, et là bon bon nous nous divertirons.

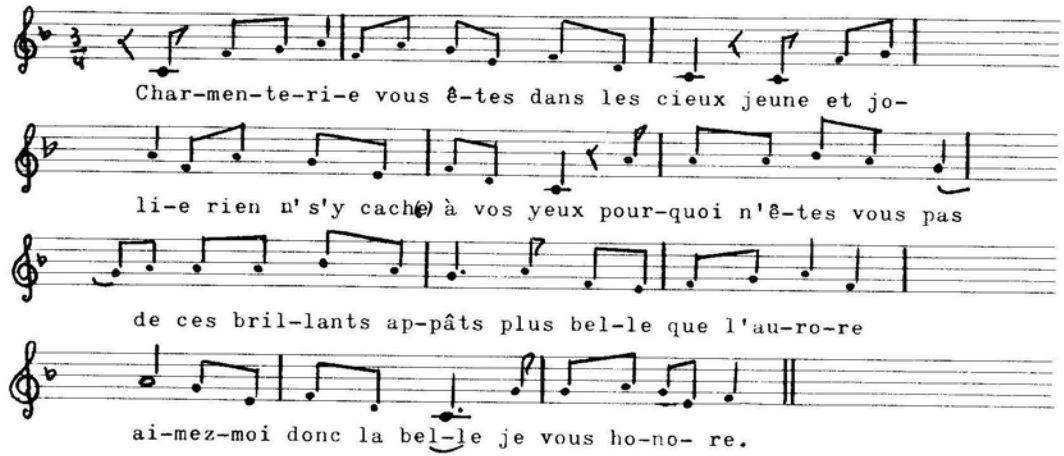
(1) Prénom du marié

Chanson recueillie auprès de Mme Eugénie Perraud de St Dolay

CHARMANTERIE

Mélodie

f



1. Charmanterie, vous êtes dans les cieux,
Jeune et jolie, rien n's'y cache à vos yeux
Pourquoi n'êtes-vous pas, de ces brillants appâts
Plus belle que l'aurore, aimez-moi donc la belle, je vous honore.

2. Je vous honore, mes yeux en sont jaloux,
Peut-être encore me refuserez-vous
Me refuserez-vous de ces plus tendres amours
Vous en serez punie, car on est pas toujours jeune et jolie.

3. Dans la jeunesse, il y a du changement,
Chose est certaine, chaque chose a son temps
Le printemps a ses fleurs, l'été a sa chaleur
L'hiver n'est que tristesse, enfin tout est glacé dans la vieillesse.

Chanson recueillie auprès de Mme Eugénie Perraud de St Dolay.

LA CHANSON DU MOIS DE MAI



1. Voici le mois de mai, rempli de violettes
   Les filles et les garçons sont remplis d'amourettes,
   Mais il sont tout remplis de bonne foe,
   A l'arrivée du joli mois de mai.

2. Ne soyez point surpris, qui chante à votre porte,
   Ce sont gars du pays qui chantent de la sorte,
   Ils chanteront hélas toute la nêt,
   A l'arrivée du joli mois de mai.

3. Voici le mois de mai où les rosiers boutonnent,
   Et où tous les amants en offrent à leur mignonne,
   Ils en portent et ils en font porter,
   A l'arrivée du joli mois de mai.

4. Voici la nuitée où les sourciers abondent,
   Vont verser leur poison sur les biens de ce monde,
   Nous sommes pied à terre pour y chasser,
   A l'arrivée du joli mois de mai.

5. Nous vous saluons le maître et la maîtresse,
   Tous vos petits enfants, valets et chambrières
   Nous saluons toute la maisonnée,
   A l'arrivée du joli mois de mai.

6. Parmi vous laboureurs, qu'avez de la volaille,
   Mettez la main au nid, n'apportez point la paille
   Apportez-nous des oeufs ou d'la monnaie
   A l'arrivée du joli mois de mai.

7. Si vous voulez nous en donner, nous fleurirons vos portes
   D'un bouquet de laurier et d'autre chose encore,
   D'un romarin qui s'ra plus haut que moué,
   A l'arrivée du joli mois de mai.

8. Si vous voulez rien nous donner, donnez nous la servante
   La fille de la maison c'est là notre demande
   Nous lui pass'rons un anneau d'or au douégt,
   A l'arrivée du joli mois de mai.

ALLER COUPER LE JONC



1. Etre endormie dans la fougère
   Ayant les joncs en main
   Par là trois militaires
   Viennent à passer par le chemin
   Le premier au coeur plus timide
   Embrassa sa main, le second
   Embrassa son menton candide
   Quant au troisième un vrai luron
   Fit ce qu'on fit par respect des femmes
   On ne l'dit pas dans la chanson
   Car si on vous l'disait mesdames
   Vous iriez toutes couper du jonc
   Aie donc, pin gui, ping guo a den a quo
   Y'a cent façons d'couper du jonc
   Aie donc, ah qu'il fait bon couper le jonc.

2. Cela finit par un mariage
   Au bout d'neuf mois tout naturellement
   Il arriva c'qu'l arrive d'usage
   Et le mari lui dit gaiement
   Te voilà mère de famille
   Te voilà fière "t'avions" un garçon
   Mais maintenant je veux une fille
   Allons encore couper des joncs
   Aie donc, ping gui, pin guo a den a quo
   Y'a cent façons d'couper du jonc
   Aie donc, ah qu'il fait bon couper le jonc.

Chanson recueillie auprès de Mme Arsène Guilbaud, originaire de Bouaye

HISTOIRE

Un p'tit gars qui s'en allait au catéchisme..
Il devait faire sa première communion
Le curé l'interroge : "Quel jour notre Seigneur est-il mort ?"
"Je ne sais point" répondit le gamin.
"Eh bien tu ne feras pas ta communion dimanche" répondit le curé.
"Eh bien ma maman va pas être contente, elle qui a invité mon parrain
et ma marraine".
"Je vas aller parler à ta mère" répondit le curé.
"Madame, votre fils ne peut pas faire sa communion, il ne
sait même pas quand notre Seigneur Jesus Christ est mort".
"Moi qu'à tout fait des frais Monsieur le Curé,
Je n'savions pas moe non plus qu'y était mort.
J'n'avions pas de poste, ni de télévision,
J'savions même pas qu'il était malade".

Recueillie auprès de Mme Averty à St Mars de Coutais

LA CHARMANTE THIERRY



1. Un jour que la charmante "Thierry"
S'en fut pour aller à confesse
Son cher amant "Clersiste"
Qui avait joué d'un tour d'adresse
Il avait pris soudain
La robe d'un père capucin.

2. Mon père me voici à genoux
Avec un coeur plein de repentance
De tous les péchés que j'ai faits
Pardonnez-les moi s'il vous plait.

3. Mon père, j'ai bien souvent menti
Et fait la paresseuse
Et bien souvent j'ai dit
des paroles odieuses
La vanité j'ai consenti
Et j'ai écouté sans attention
A la messe, à vêpres, au sermon.

4. Ma fille il ne faut pas faire cela
S'accoutumer à tant de vices
Si vous voulez suivre mes avis
Vous aurez bientôt tout oublié
Mais finissez d'vous confesser
Car je n'ai pas le temps de tarder

"Elle hésite là" "Parlé"

5. Un jour un jeune chevalier
M'a dit des paroles amoureuses
j'les ai écoutées par malheur
"Elles" ont fait du tort à mon coeur.

6. Si le jeune homme est bon chrétien
La chose en est pas difficile
Dites-le moi, dites-le moi
En aimerez-vous jamais d'autres
Dites-le moi, dites le moi
N'aimerez-vous que celui-là.

7. Je l'ai juré de sur ma foi
Que j'en aimerai jamais d'autres
Je l'ai juré de sur ma foi
Que j'n'aimerai que celui-là
Je suis "clersiste" me voulez-vous
Charmante "Thierry" pour votre époux.

8. Oh mon Dieu, qu'est-ce que
J'entends donc là
"Clersiste" qui me confesse
Heureusement qu'j'n'ai pas tout dit
Mes pêchés à confesse
Car un seul de mes pêchés
Aurait bien pu tout gâter.

Chanson recueillie auprès de Mme Arsène Guilbaud
de St Mars de Coutais, originaire de Bouaye.

BALLADE DE LA DUCHESSE ANNE



1. En le pays d'Armorique
   Tout là-bas vers l'océan
   Où fleurit l'ajonc celtique
   Où vole le cormoran
   Il est une jouvenelle
   Fille du Duc François
   Qui pour parure la belle
   N'a que des sabots de bois (bis)

2. Elle a dit-on mine fière
   Anne, duchesse d'Arvor
   La couronne est de bruyère
   Son sceptre de genet d'or
   Elle règne en souveraine
   Sur des Bretons fort courtois
   Portant veste de futaine
   Chaussée de sabots de bois (bis)

3. Monseigneur Charles de France
   Epris de cette beauté
   L'a voulue pour alliance
   Sur le trône à son côté
   Mais la sauvage bretonne
   Répondit d'un ton narquois
   "Point ne veut pour ta couronne
   Quitter mes sabots de bois" (bis)

4. Aussi quand un jour Saint-Pierre
   Oillez bien ce que je dis
   A cette duchesse altière
   Ouvrira son paradis
   Elle lui dira "Messire
   Si me déchausser je dois
   Gardez votre saint empire
   et moi mes sabots de bois" (bis)

   Ah, ah, ah, ah

Chanson recueillie auprès de Mme Arsène Guilbaud
à Saint Mars de Coutais

D'UNE CHANSON A L'AUTRE

Coucher sur partition des chants traditionnels n'est point chose aisée. Avec l'aide de nos trois amis musiciens, dont nous avons confronté les travaux, nous pensons être arrivés à satisfaire notre oreille ; encore reste-t-il l'insatisfaction de ne pouvoir faire sentir le style, la diction irremplaçable des "chantous". Le collecteur se sent quelque peu frustré certes, mais satisfait tout de même du résultat.

1-La chanson de mensonges briéronne, appelée parfois chanson d'ivrogne ou même chanson "tote à l'arvers" dans le Poitou, mérite quelques explications.

Charroyer	*transporter*
Seneiller	*aubépine*
Guernazelles	*groseilles*
Aillon	*aiguillon*
Mêles	*petites poires - néfles*
Keussit	*lancer un chien "kss kss kss"*

2-La transmission orale étant de mise pour les chants traditionnels, nous avons apprécié "La race bredouille" de St Dolay, si proche de "la basse berdouille" du pays gallo.

De même, nous pouvons rapprocher "La charmante Thierry" du pays de Retz et la "Charmanterie" du pays Mitau. En pays de Retz, il était fréquent que l'on donne des prénoms de garçon à une fille.

Enfin, "la denaé", c'est aussi "la danaé", la damnée.

3-Les chansons du mois de mai sont aussi nombreuses qu'il y a de communes. Elles font partie des grandes traditions de l'arrivée du "mois de Marie".

4-La chanson de la Passion briéronne est incomplète.

5-"La ballade de la duchesse Anne" a alimenté la controverse parmi nous, le texte apparaissant "lettré".

La découverte d'une autre version en Pays de Retz a vite fait de nous mettre d'accord. Une origine lettrée certes, mais adaptée par le paysan certainement.

6- Nous avons recueilli à Penhoët, chez Madame Lebras, beaucoup de chants d'origine vannetaise. Nous publions cette version du petit moine.

7-Nous avons été frappés par la ressemblance de certaines mélodies avec des cantiques (voir le chant du mois de mai du pays de Retz, jardin d'amour..) Peut-être faut-il y voir l'origine de la mélodie de ces chants.

Voilà quelques réflexions bien décousues, mais qui peuvent amorcer des discussions. Vos témoignages seront les bienvenus.

UN LIVRE..... UNE EQUIPE

◆◆◆◆◆◆

1. Des "chantous" - des "chantouses"

St Dolay	- Mme Eugénie Perraud veuve Guyot - Mme Désirée Lemoine veuve Vignard
St Mars	- Mme Antoinette Averty - Mme Arsène Guilbaud - Mme Prin
Penhoët	- Mme Rosalie Lebras
St Malo de Guersac	- Mme Eliane Mahé - Mme Clémence Viaud - M. Isidore Guiton - Mme Guillard - Mme Coléno
St Joachim	- M. Félix Aoustin
Kerbourg	- Mme Lucie Rastel
Frossay	- Mme G.
Nivillac	- Mme Marie Lalande
2. Collectage	- Christine Viaud - Raphaël Garcia - Eliane Levraud
3. Secrétariat	- Yannick Rahard
4. Musique	- Christine Caudal - Jacques Gauducheau - Rachel Goodwin
5. Dessins couverture	- J.P. Subié Trécelin Plevenon 22240 Tréhel
6. Réalisation	- Groupe chant du Cercle breton de Nantes.

Merci à l'association de "La Madeleine", à tout le club du 3ème âge de St Malo de Guersac et à tout ceux et celles qui ont permis la réalisation de ce recueil.

C O N C L U S I O N

Au travers du voyage que nous venons de faire, point souvent n'a été utilisé le terme de "Pays nantais" par les personnes interviewées. On parle plutôt de pays de Retz, de Brière, de pays guérandais, de pays de la Mée, de pays des Métais, de pays mitau.

Rendons donc à César ce qui appartient à César.

Nous n'avons que très peu rencontré de musiciens traditionnels. Tout juste avons-nous entendu parler de veuzou (pays de Guérande), de violonneux et d'accordéonneux ; parfois d'un joueur de piston. Beaucoup ont disparu aujourd'hui.

Déjà certains textes que nous possédons n'auront jamais de mélodie. Le travail arrive déjà trop tard. Beaucoup de chants entendus relèvent de la première partie du 20ème Siècle et notamment de Théodore BOTTREL.

Egalement, nous n'avons trouvé que très peu de chants à danser, sauf en pays guérandais et mays mitau. Polkas et mazurkas ont été citées.

Enfin, très peu de trace de "gallo", tout juste quelques termes.

Pour conclure sur une note optimiste, à peine achève-t-on la parution de ce premier livre que nous pensons à un deuxième recueil.

CERCLE BRETON DE NANTES

Octobre 1981

IMPRIMERIE MELLINET - 5 rue de Bruxelles - NANTES - Tél. 49.96.76